

**Cooperation Agreement
between
Bialystok University of Technology
and
East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev**

Bialystok University of Technology with a seat in Bialystok, ul. Wiejska 45 a, 15-351 Bialystok represented by
prof. Lech Dzienis - Rector of Bialystok University of Technology ,
and East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev with a seat in Republic Kazakhstan, 19 Serikbayev Street. 700010 Ust-Kamenogorsk
represented by prof. dr Nurlan Temirbekov Rector of East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev

East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev and Bialystok University of Technology declare their willingness of cooperation within the areas covered by the statutory activities in all lawful forms.

§1

The subject matter of the contract is international cooperation between Bialystok University of Technology and East Kazakhstan State Technical University with regard to joint undertakings, such as:

- preparation of scientific research programmes, technical studies, scientific projects, conferences and seminars;
 - joint publication of monographs, coursebooks and other scientific and didactic materials;
 - organisation of joint undertakings having as their aim to improve the qualifications of employees, including the exchange of research staff;
 - joint scientific and research projects as well as education of scientific staff;
 - cooperation for improving the quality of education at all levels of study;
 - organisation of student exchange schemes, cooperation regarding joint apprenticeship programmes, student stays and study visits;
 - mutual promotion and exchange of information about the scope of activities of the parties;
 - initiatives concerning innovation and transfer of technologies;
- as well as within other areas agreed on during the mutual cooperation time.

§2

1. The parties undertake to render one another mutual assistance for the implementation of this Agreement.
2. The parties undertake to exchange information and materials necessary to the most effective performance of duties by the Parties, arising from the Agreement.
3. The detailed scope of tasks will be specified in the strawman proposal.
4. In the case of implementation of joint projects, the scope of tasks, task schedule and mode of financing will be specified based on separate agreements.

§3

The parties agree to maintain confidentiality as regards the information and results of cooperation to the extent it is necessary and this confidentiality will each time result from prior bilateral arrangements contained in the detailed contracts related to the implementation of the tasks in question.

§4

Either of the parties maintains the intellectual property rights which they held before signing this agreement. The title to any materials, information and results of implementation of this agreement shall be agreed on by both parties in advance.

§5

Either of the parties shall bear all expenses related to the implementation of part of the works resulting from the adopted strawman proposal.

§6

This Agreement shall be implemented under the supervision of:

- α) on the part of Bialystok University of Technology – prof. Dariusz Butrymowicz
- β) on the part of (name of institution) – *E.K.S.T.U. D. Serikbayev,*
master of technical sciences Nataliya Akimienko

§7

1. The Agreement shall be made for an indefinite period of time and shall come into force from the date of signing it.
2. Either of the parties may terminate the Agreement in compliance with a written 30-day notice, starting on the date of delivering the letter to the other party.
3. Any alterations to this Agreement shall be made in writing or they shall be deemed invalid.

§8

Any correspondence concerning the implementation of this Agreement shall be made in writing via mail or electronic mail.

§9

This agreement was made in four identical copies, two in Polish and two in English. Each party shall receive one copy in Polish and one copy in English.

Signatures

Rector of Bialystok University of Technology



Prof. dr hab. eng. Lech Dzienis

2013 -12- 17

Rector of
East Kazakhstan State Technical University
named after D. Serikbayev



A handwritten signature in blue ink, likely belonging to the Rector of East Kazakhstan State Technical University.

**Umowa o współpracy
pomiędzy
Politechniką Białostocką
a**

Wschodnio-Kazachskim Państwowym Uniwersytetem Technicznym im. D.Sierikbajewa

Politechnika Białostocka z siedzibą w Białymstoku, ul. Wiejska 45 a, 15-351 Białystok reprezentowana przez

prof. dr hab. inż. Lecha Dzienia - Rektora Politechniki Białostockiej,

oraz

Wschodnio-Kazachski Państwowy Uniwersytet Techniczny im. D.Sierikbajewa, z siedzibą w 19 Serikbayev, 700010 UST-Kamennogorsk, Republika Kazachstanu, reprezentowana przez

prof. dr Nurlan Temirbekov - Rektora Wschodnio-Kazachskiego Państwowego Uniwersytetu Technicznego im. D.Sierikbajewa,

deklarują wolę współpracy w dziedzinach objętych ich działalnością statutową, we wszelkich dopuszczalnych prawnie formach.

§1

Przedmiotem umowy jest współpraca międzynarodowa pomiędzy Politechniką Białostocką a Wschodnio-Kazachskim Państwowym Uniwersytetem Technicznym im. D.Sierikbajewa w dziedzinie realizacji wspólnych przedsięwzięć takich jak:

- przygotowanie programów badań naukowych, technicznych opracowań, projektów naukowych, konferencji, seminariów;
 - wspólne publikowanie monografii, podręczników i innych materiałów naukowo-dydaktycznych;
 - organizację wspólnych przedsięwzięć mających na celu podwyższanie kwalifikacji pracowników, w tym wymianę kadry naukowo-badawczej;
 - wspólne realizowanie projektów naukowych, badawczych oraz kształcenie kadr naukowych;
 - współpraca w zakresie podnoszenia jakości kształcenia na wszystkich stopniach studiów;
 - organizacja wymiany studenckiej, współpraca przy realizacji wspólnych praktyk studenckich, staży, wizyt studyjnych;
 - wzajemną promocję i przekazywanie informacji o zakresie działania stron;
 - inicjatywy na rzecz innowacyjności oraz transferu technologii;
- a także w innych obszarach uzgodnionych w trakcie wzajemnej współpracy.

§2

1. Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy w realizacji niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się wymieniać informacje i materiały, niezbędne do najbardziej efektywnego wykonywania obowiązków Stron, wynikających z treści umowy.
3. Szczegółowy zakres zadań zostanie określony w planie roboczym.
4. W przypadku realizacji wspólnych projektów zakres zadań, harmonogram prac oraz sposób finansowania będzie określony na podstawie odrębnych umów.

2013

§3

Strony zgadzają się na traktowanie informacji i rezultatów współpracy za poufne w zakresie, w jakim jest to niezbędne i będzie każdorazowo wynikało z wcześniejszych obustronnych ustaleń zawartych w umowach szczegółowych, dotyczących realizacji zadań przedmiotowych.

§4

Każda ze stron zachowuje prawa własności intelektualnej, które były w jej posiadaniu przed podpisaniem niniejszej umowy. Prawo własności jakichkolwiek materiałów, informacji i rezultatów realizacji niniejszej umowy, winne być uzgodnione przez obie strony z wyprzedzeniem.

§5

Każda ze stron ponosi pełne koszty związane z realizacją części przypadającej na nią prac wynikających z przyjętego planu roboczego.

§6

Nadzór nad realizacją Umowy będą sprawować:

- a) ze strony Politechniki Białostockiej – dr hab. inż. Dariusz Butrymowicz, prof. nzw.
- b) ze strony Wschodnio-Kazachskiego Państwowego Uniwersytetu Technicznego –

.....

§7

1. Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i obowiązuje od dnia podpisania.
2. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej, z zachowaniem 30 dniowego wypowiedzenia, rozpoczynającego się w dniu doręczenia pisma drugiej stronie.
3. Zmiany porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§8

Wszelka korespondencja w zakresie realizacji niniejszej umowy będzie dostarczana w formie pisemnej za pośrednictwem poczty lub poczty elektronicznej.

§9

Niniejszą umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach po 2 w języku polskim i dwa w języku angielskim. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w języku polskim i jednym egzemplarzu w języku angielskim.

Podpisy



Rektor
Politechniki Białostockiej

Prof. dr hab. inż. Lech Dzienis

Rektor
Wschodnio-Kazachskiego Państwowego
Uniwersytetu Technicznego
im. D. Sierikbajewa
prof. dr Nurlan Temirbekov

